

# The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

## Haggai

- 1 大利烏王第二年、六月初一日、耶和華的話藉先知哈該、向猶大省長撒拉鐵的兒子所羅巴伯、和約撒答的兒子大祭司約書亞說、

**In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, the Word of Yahweh came by Haggai, the prophet, to Zerubbabel, the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, saying,**

**In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, hath a word of Jehovah been by the hand of Haggai the prophet, unto Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and unto Joshua son of Josedech, the high priest, saying:**

2 萬軍之耶和華如此說、這百姓說、建造耶和華殿的時候尚未來到。

**"This is what Yahweh of Hosts says: These people say, `The time hasn't yet come, the time for Yahweh's house to be built.`"**

**Thus spake Jehovah of Hosts, saying: This people! -- they have said, `The time hath not come, The time the house of Jehovah [is] to be built.`**

3 那時耶和華的話臨到先知哈該說、

**Then the Word of Yahweh came by Haggai, the prophet, saying,**

**And there is a word of Jehovah by the hand of Haggai the prophet, saying:**

4 這殿仍然荒涼、你們自己還住天花板的房屋麼。

**"Is it a time for you yourselves to dwell in your paneled houses, while this house lies waste?"**

**Is it time for you -- you! To dwell in your covered houses, And this house to lie waste?"**

5 現在萬軍之耶和華如此說、你們要省察自己的行為。

**Now therefore this is what Yahweh of Hosts says: Consider your ways.**

**And now, thus said Jehovah of Hosts, Set your heart to your ways.**

- 6 你們撒的種多、收的卻少。你們喫、卻不得飽、喝、卻不得足、穿衣服、卻不得暖。得工錢的、將工錢裝在破漏的囊中。

**You have sown much, and bring in little. You eat, but you don't have enough. You drink, but you aren't filled with drink. You clothe yourselves, but no one is warm, and he who earns wages earns wages to put them into a bag with holes in it."**

**Ye have sown much, and brought in little, To eat, and not to satiety, To drink, and not to drunkenness, To clothe, and none hath heat, And he who is hiring himself out, Is hiring himself for a bag pierced through.**

- 7 萬軍之耶和華如此說、你們要省察自己的行為。

**This is what Yahweh of Hosts says: "Consider your ways.**

**Thus said Jehovah of Hosts: Set your heart to your ways.**

- 8 你們要上山取木料、建造這殿。我就因此喜樂、且得榮耀。這是耶和

**Go up to the mountain, bring wood, and build the house. I will take pleasure in it, and I will be glorified," says Yahweh.**

**Go up the mountain, and ye have brought in wood, And build the house, and I am pleased with it. And I am honoured, said Jehovah.**

- 9 你們盼望多得、所得的卻少。你們收到家中、我就吹去。這是為甚麼呢、因為我的殿荒涼、你們各人卻顧自己的房屋。〔原文作奔〕這是萬軍之耶和華說的。

**"You looked for much, and, behold, it came to little; and when you brought it home, I blew it away. Why?" says Yahweh of Hosts, "Because of my house that lies waste, while each of you is busy with his own house.**

**Looking for much, and lo, little, And ye brought [it] home, and I blew on it, Wherefore? -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Because of My house that is waste, And ye are running -- each to his house,**

10 所以為你們的緣故、天就不降甘露、地也不出土產。

**Therefore for your sake the heavens withhold the dew, and the earth withholds its fruit.**

**Therefore, over you refrained have the heavens from dew, And the land hath refrained its increase.**

11 我命乾旱臨到地土、山岡、五穀、新酒、和油、並地上的出產、人民、牲畜、以及人手一切勞碌得來的。

**I called for a drought on the land, on the mountains, on the grain, on the new wine, on the oil, on that which the ground brings forth, on men, on cattle, and on all the labor of the hands."**

**And I proclaim draught on the land, And on the mountains, and on the corn, And on the new wine, and on the oil, And on what the ground doth bring forth, And on man, and on beast, And on all labour of the hands.`**

12 那時、撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約撒答的兒子大祭司約書亞、並剩下的百姓、都聽從耶和華他們神的話和先知哈該奉耶和華他們神差來所說的話。百姓也在耶和華面前存敬畏的心。

**Then Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of Yahweh, their God, and the words of Haggai, the prophet, as Yahweh, their God, had sent him; and the people feared Yahweh.**

**And Zerubbabel son of Shealtiel, and Joshua son of Josedech, the high priest, and all the remnant of the people, do hearken to the voice of Jehovah their God, and unto the words of Haggai the prophet, as Jehovah their God had sent him, and the people are afraid of the face of Jehovah.**

13 耶和華的使者哈該奉耶和華差遣對百姓說、耶和華說、我與你們同在。

**Then Haggai, Yahweh`s messenger, spoke in Yahweh`s message to the people, saying, "I am with you," says Yahweh.**

**And Haggai, messenger of Jehovah, in messages of Jehovah, speaketh to the people, saying: `I [am] with you, an affirmation of Jehovah.`**

14 耶和華激動猶大省長撒拉鐵的兒子所羅巴伯、和約撒答的兒子大祭司約書亞、並剩下之百姓的心。他們就來為萬軍之耶和華他們神的殿

**Yahweh stirred up the spirit of Zerubbabel, the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and worked on the house of Yahweh of Hosts, their God,**

**And Jehovah doth stir up the spirit of Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people, and they come in, and do work in the house of Jehovah of Hosts their God,**

15 這是在大利烏王第二年、六月二十四日。

**in the twenty-fourth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.**

**in the twenty and fourth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.**

1 七月二十一日、耶和華的話臨到先知哈該說、

**In the seventh month, in the twenty-first day of the month, the Word of Yahweh came by Haggai the prophet, saying,**

**In the seventh [month], in the twenty and first of the month, hath a word of Jehovah been by the hand of Haggai the prophet, saying:**

- 2 你要曉諭猶大省長撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約撒答的兒子大祭司約書亞、並剩下的百姓、說、

**"Speak now to Zerubbabel, the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and to the remnant of the people, saying, `Speak, I pray thee, unto Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and unto Joshua, son of Josedech, the high priest, and unto the remnant of the people, saying:**

- 3 你們中間存留的、有誰見過這殿從前的榮耀呢。現在你們看著如何。豈不在眼中看如無有麼。

**`Who is left among you who saw this house in its former glory? How do you see it now? Isn't it in your eyes as nothing?**

**Who among you hath been left that saw this house in its former honour? And what are ye seeing it now? Is it not, compared with it, as nothing in your eyes?**

- 4 耶和華說、所羅巴伯阿、雖然如此、你當剛強。約撒答的兒子大祭司約書亞阿、你也當剛強。這地的百姓、你們都當剛強作工、因為我與你們同在。這是萬軍之耶和華說的。

**Yet now be strong, Zerubbabel,` says Yahweh. `Be strong, Joshua, son of Jehozadak, the high priest. Be strong, all you people of the land,` says Yahweh, `and work, for I am with you,` says Yahweh of Hosts.**

**And now, be strong, O Zerubbabel, An affirmation of Jehovah, And be strong, O Joshua, son of Josedech, the high priest, And be strong, all ye people of the land, An affirmation of Jehovah, And do ye -- (for I [am] with you, An affirmation of Jehovah of Hosts) --**

- 5 這是照著你們出埃及我與你們立約的話。那時、我的靈住在你們中間。  
你們不要懼怕。

**This is the word that I covenanted with you when you came out of Egypt, and my Spirit lived among you. Don't be afraid.**

**The thing that I covenanted with you, In your coming forth from Egypt, And My Spirit is remaining in your midst, fear not.**

- 6 萬軍之耶和華如此說、過不多時我必再一次震動天地、滄海、與旱地

**For this is what Yahweh of Hosts says: `Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, the earth, the sea, and the dry land;**

**For thus said Jehovah of Hosts: Yet once more -- it [is] a little, And I am shaking the heavens and the earth, And the sea, and the dry land,**

- 7 我必震動萬國。萬國的珍寶、必都運來。〔或作萬國所羨慕的必來到〕我就使這殿滿了榮耀。這是萬軍之耶和華說的。

**and I will shake all nations. The precious things of all nations will come, and I will fill this house with glory, says Yahweh of Hosts.**

**And I have shaken all the nations, And they have come [to] the desire of all the nations, And I have filled this house [with] honour, Said Jehovah of Hosts.**

- 8 萬軍之耶和華說、銀子是我的、金子也是我的。

**The silver is mine, and the gold is mine,` says Yahweh of Hosts.**

**Mine [is] the silver, and Mine the gold, An affirmation of Jehovah of Hosts.**

- 9 這殿後來的榮耀、必大過先前的榮耀。在這地方我必賜平安。這是萬軍之耶和華說的。

**`The latter glory of this house will be greater than the former,` says Yahweh of Hosts; `and in this place will I give peace,` says Yahweh of Hosts."**

**Greater is the honour of this latter house, Than of the former, said Jehovah of Hosts, And in this place do I give peace, An affirmation of Jehovah of Hosts.`**

- 10 大利烏王第二年、九月二十四日、耶和華的話臨到先知哈該說、

**In the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the Word of Yahweh came by Haggai the prophet, saying,**

**On the twenty and fourth of the ninth [month], in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been by the hand of Haggai the prophet, saying:**

- 11 萬軍之耶和華如此說、你要向祭司問律法、

**"Thus says Yahweh of Hosts: Ask now the priests concerning the law, saying,**

**Thus said Jehovah of Hosts: `Ask, I pray thee, the priests [of] the law, saying:**

- 12 說、若有人用衣襟兜聖肉、這衣襟挨著餅、或湯、或酒、或油、或別的食物、便算為聖麼。祭司說、不算為聖。

**`If someone carries holy meat in the fold of his garment, and with his fold touches bread, stew, wine, oil, or any food, will it become holy?'"    The priests answered, "No."**

**Lo, one doth carry holy flesh in the skirt of his garment, and he hath come with his skirt against the bread, or against the pottage, or against the wine, or against the oil, or against any food -- is it holy?` And the priests answer and say, `No.`**



- 13 哈該又說、若有人因摸死屍染了污穢、然後挨著這些物的那一樣、這物算污穢麼。祭司說、必算污穢。

**Then Haggai said, "If one who is unclean by reason of a dead body touch any of these, will it be unclean?" The priests answered, "It will be unclean."**

**And Haggai saith, `If the unclean of body doth come against any of these, is it unclean?` And the priests answer and say, `It is unclean.`**

- 14 於是哈該說、耶和華說、這民這國、在我面前也是如此。他們手下的各樣工作、都是如此。他們在壇上所獻的也是如此。

**Then Haggai answered, "So is this people, and so is this nation before me," says Yahweh; `and so is every work of their hands. That which they offer there is unclean.**

**And Haggai answereth and saith, `So [is] this people, and so [is] this nation before Me -- an affirmation of Jehovah -- and so [is] every work of their hands, and that which they bring near there -- it is unclean.**

- 15 現在你們要追想、此日以前、耶和華的殿、沒有一塊石頭壘在石頭上

**Now, please consider from this day and backward, before a stone was laid on a stone in the temple of Yahweh.**

**And now, lay [it], I pray you, to your heart, From this day, and onwards, Before the laying of stone to stone in the temple of Jehovah.**

- 16 在那一切日子、有人來到穀堆、想得二十斗、只得了十斗。有人來到酒池、想得五十桶、只得了二十桶。

**Through all that time, when one came to a heap of twenty measures, there were only ten. When one came to the wine vat to draw out fifty, there were only twenty. From that time [one] hath come to a heap of twenty, And it hath been ten, He hath come unto the wine-fat to draw out fifty purahs, And it hath been twenty.**

- 17 在你們手下的各樣工作上、我以旱風、霉爛、冰雹、攻擊你們。你們仍不歸向我。這是耶和華說的。

**I struck you with blight, mildew, and hail in all the work of your hands; yet you didn't turn to me,` says Yahweh.**

**I have smitten you with blasting, And with mildew, and with hail -- All the work of your hands, And there is none of you with Me, An affirmation of Jehovah.**

- 18 你們要追想此日以前、就是從這九月二十四日起、追想到立耶和華殿根基的日子。

**`Consider, please, from this day and backward, from the twenty-fourth day of the ninth month, since the day that the foundation of Yahweh's temple was laid, consider it.**

**Set [it], I pray you, to your heart, from this day and onwards, from the twenty and fourth day of the ninth [month], even from the day that the temple of Jehovah hath been founded, set [it] to your heart.**

- 19 倉裡有穀種麼。葡萄樹、無花果樹、石榴樹、橄欖樹、都沒有結果子。從今日起、我必賜福與你們。

**Is the seed yet in the barn? Yes, the vine, the fig-tree, the pomegranate, and the olive tree haven't brought forth. From this day will I bless you."**

**Is the seed yet in the barn? And hitherto the vine and the fig, And the pomegranate, and the olive-tree, Have not borne -- from this day I bless.`**

- 20 這月二十四日、耶和華的話二次臨到哈該說、

**The Word of Yahweh came the second time to Haggai in the twenty-fourth day of the month, saying,**

**And there is a word of Jehovah a second time unto Haggai, on the twenty and fourth of the month, saying:**

21 你要告訴猶大省長所羅巴伯說、我必震動天地。

**"Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, `I will shake the heavens and the earth.**

**`Speak unto Zerubbabel governor of Judah, saying: I am shaking the heavens and the earth,**

22 我必傾覆列國的寶座、除滅列邦的勢力、並傾覆戰車和坐在其上的。馬必跌倒、騎馬的敗落、各人被弟兄的刀所殺。

**I will overthrow the throne of kingdoms. I will destroy the strength of the kingdoms of the nations. I will overthrow the chariots, and those who ride in them. The horses and their riders will come down, everyone by the sword of his brother.**

**And have overturned the throne of kingdoms, And I have destroyed the strength of kingdoms of the nations, And overturned chariot and its charioteers, And come down have horses and their riders, Each by the sword of his brother.**

23 萬軍之耶和華說、我僕人撒拉鐵的兒子所羅巴伯阿、到那日、我必以你為印、因我揀選了你。這是萬軍之耶和華說的。

**In that day, says Yahweh of Hosts, will I take you, Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel,` says Yahweh, `and will make you as a signet, for I have chosen you,` says Yahweh of Hosts."**

**In that day -- an affirmation of Jehovah of Hosts, I take thee, Zerubbabel, son of Shealtiel, My servant -- an affirmation of Jehovah, And have set thee as a signet, for on thee I have fixed, An affirmation of Jehovah of Hosts!**